



N° 310

Mars 2020

100<sup>ème</sup>

# Echos

de la vie culturelle et associative du

Cercle Romand Winterthur



Ouvert à tous les francophones

Présidente	Dominique Constantin	079 484 93 42
Vice-présidente	Adriana Capelli	052 212 30 03
Secrétaire	Keitel Lecorps	052 202 54 83
Trésorier	Eric Fardel	052 238 23 35
Autres membres	Denis Kohler	052 315 38 50
	Patricia Kessler	052 364 21 93
Rédaction Echos	Jean-Noël Constantin	052 213 54 16
	Denis Martin	044 833 42 27
	Catherine Fardel	052 238 23 35
Vérificateurs des comptes Suppléante	Bernard von Wurstemberger	052 203 57 56
	Philippe Jobin	052 232 72 40
	Anne-Marie Hablützel	
Adresse Internet	<a href="http://www.cercle-romand-winterthur.ch">www.cercle-romand-winterthur.ch</a>	
Adresse e-mail	<a href="mailto:dconstantin.cercleromand@gmail.com">dconstantin.cercleromand@gmail.com</a>	

## Comité d'organisation du centenaire 1920 - 2020

Présidente	Dominique Constantin	079 484 93 42
Vice-présidente	Adriana Capelli	052 212 30 03
Secrétaire	Carine von Wurstemberger	052 203 57 56
Trésorier	Eric Fardel	052 238 23 35
Sponsoring	Bernard von Wurstemberger	052 203 57 56
Contact presse	Willy Kuster	071 744 38 80
Membre	Michael Stammbach	



## Edito

---

Jean-Noël Constantin

Sentant poindre les cent ans du Cercle Romand Winterthur, le comité s'est mis à réfléchir au programme des festivités. Sans temps mort, cela s'entend parfaitement, ils ont proposé de créer un comité ad hoc qui s'est mis à cette belle tâche.

Cher membre lecteur, il me semble que ce discours t'agace quelque peu. « Je sens tes nerfs », mais je suis prêt à recevoir et à publier vos critiques ou vos élucubrations plus élaborées sur les « cent ans ». A vos plumes.

Cent ans, malgré tout, cela se fête au faite de la gloire. Et plus qu'une fois ! Plusieurs rendez-vous ont été prévus pour mettre à l'honneur le Cercle et ses membres. Il y a déjà eu l'apéritif du Nouvel An et la conférence ciselée pour l'occasion. La suite du programme est explicitée plus en détail dans ce numéro spécial.

Une publication dans le Jahrbuch 2020 à l'initiative de Walter Bossert y est également reproduite intégralement, grâce à l'accord aimable des ayants droit, ce qui permettra à chacun de pouvoir lire un excellent résumé historique de notre association.

**Un très grand merci à Nadine et Ulrich Siegrist qui ont soutenu la publication de ce numéro hors-série.**

Excellente lecture et bon centenaire à tous !

## Sommaire

---

- 3 L'édito  
Jean-Noël Constantin
- 4 Le billet de la présidente  
Dominique Constantin
- 5 Winterthur il y a 100 ans  
Jean-Noël Constantin
- 9 « Winterthur n'est sûrement pas la ville de vos rêves » : 100 Jahre Cercle Romand Winterthur  
Walter Bossert
- 12 A l'heure suisse  
Jean-Noël Constantin
- 14 La journée officielle  
Carine von Wurstemberger
- 14 Le concert de la chorale  
Christiane et Michel Descombes
- 15 **Le volley**  
**Bernard Aymon**
- 16 Le cercle des aînés  
Michel Levet
- 17 La chorale  
Christiane et Michel Descombes
- 18 Dans l'ancre des Petits Lutins  
Dominique Constantin
- 21 Les comités de 1995 à 2020
- 22 Liste des donateurs
- 23 Autres activités du Cercle
- 24 Agenda 2020  
Denis Kohler

N.B. Les articles publiés sont écrits à titre personnel. Ils n'engagent pas la rédaction et ne reflètent que l'opinion de leur auteur.

# Le billet de la présidente

Dominique Constantin

« 36'524 jours, 5217 semaines, 1200 mois, 400 saisons, 1 siècle »

Le 1er septembre 2020, le Cercle Romand Winterthur fêtera ses 100 ans. Cela mérite plus qu'un gros gâteau et 100 bougies.

Il a fallu trouver des idées, de l'aide et surtout mettre en chantier tout un programme pour tous les goûts, tout public, qui fasse plaisir aux anciens et attire les plus jeunes. Avoir un brin de nostalgie et nous tourner vers l'avenir.

Depuis plus d'un an, le comité d'organisation et le comité travaillent ardemment pour que ces moments festifs restent le plus longtemps dans nos mémoires.

Lors de notre apéritif du mois de janvier, Madame Betschart nous a fait faire un voyage dans le temps, elle nous a raconté et montré l'évolution de la ville depuis 1920 à nos jours...

Ce qui m'a frappée c'est la place de la gare qui est en construction depuis... 100 ans.

Et cela m'a fait penser à notre association, qui a su évoluer, s'adapter et changer avec son époque.

J'ai aussi une pensée émue pour tous les présidents et comités qui m'ont précédée et qui ont toujours trouvé de belles idées pour que vive le Cercle Romand et surtout ils n'ont pas ménagé leur peine ni compté leurs heures.

Pour qu'une association fonctionne, il nous faut aussi des personnes de « l'ombre ». Elles ne font pas beaucoup de bruit, mais elles sont là année après année pour l'organisation dès le début des activités et ce sont les dernières qui partent après avoir contrôlé que tout soit remis « propre en ordre ».

Je voulais leur dédier ces Echos du 100<sup>ème</sup> et les remercier de leur bienveillance et leur engagement.

MERCI

Je me réjouis de partager avec vous ces moments festifs. Vive les 100 ans du Cercle et que cela continue encore bien longtemps !

# Winterthur il y a 100 ans

Jean-Noël Constantin

C'est avec la désormais traditionnelle conférence du Nouvel An qu'a débuté l'année du centenaire du Cercle en ce onze janvier à l'Alte Kaserne, spécialement décorée pour cette occasion. La nombreuse assemblée est venue écouter un thème parfaitement de circonstance qui nous a été présenté par Mme Marlis Betschart, directrice des archives de la ville de Winterthur.

Dominique Constantin, notre présidente, a donné les trois coups de cette année exceptionnelle en remerciant tous les membres présents et en notant en particulier la présence appréciée de M. le Consul de France de Zurich. Elle a ensuite introduit notre conférencière du jour.

Mme Betschart, qui se définit comme francophile, va nous raconter la vie de notre cité d'adoption avec des photos datant de la période 1900 – 1930. Sa présentation va aborder différents thèmes qui vont être développés de manière plus concrète pour expliquer Winterthur au début du XXème siècle.

## Introduction

La première photographie représente un rassemblement d'hommes au moment de la grève nationale en 1918. Cela dévoile cruellement les difficultés au sortir de la Grande Guerre ; la majorité était pauvre et la vie était difficile dans cette cité industrielle. Un second cliché montre une distribution de la soupe populaire, confirmant que la période était pénible.

## Politique locale

C'est Hans Sträuli qui est le maire entre 1911 et 1930. La ville prépare activement l'incorporation des communes avoisinantes de Seen, Oberwinterthur, Veltheim, Töss, Wülflingen et Mattenbach qui sera effective dès le premier janvier 1922. La surface de la ville s'accroît ainsi d'un facteur cinq.

L'agrandissement du territoire permet à la ville de disposer de plus de place pour développer l'urbanisme. Un plan des zones d'utilisation de 1926 montre que Winterthur est une ville avec de grands espaces forestiers. On y voit également le développement de logements municipaux et sociaux avec de vastes jardins qu'on



Le centenaire mis en évidence dans la décoration

reconnait encore actuellement. Certains de ces logements ont été construits par les différentes entreprises industrielles pour loger les employés.

### Population et économie

En 1920, le nombre d'habitants avoisine les 50'000 personnes dont la moitié est salariée, ce qui confirme les conditions de vie de l'époque avec les épouses s'occupant des enfants et majoritairement confinées aux travaux domestiques. Mme Betschart nous projette plusieurs photographies des fabriques Sulzer et Rieter avec leurs grandes halles de production.

### Transformation de l'espace public

Quelques images nous montrent les travaux pour réaliser les passages sous les voies de chemin de fer à côté de la gare ou encore la canalisation et l'enfouissement de l'Eulach pour permettre de gagner des surfaces pour la circulation. A cette époque, il y avait également des lignes de tram, en particulier sur la Rudolfstrasse, pour amener les employés de Sulzer ou Rieter.

L'asphaltage des routes a également commencé à cette période, car précédemment le sol était en gravier.

### Développement urbain

Notre conférencière nous montre un plan de la ville de 1916. Nous voyons également une photo de la fonderie qui date de 1919. Le secteur bancaire (UBS dont l'origine est la banque de Winterthur) et des assurances (Winterthur assurance créée en 1875) va également influencer le développement de nouveaux bâtiments au centre-ville.

La formation supérieure contribue également de manière significative au développement de la cité. Le Technikum est fondé en 1874 et formait des ingénieurs romands déjà à cette époque. Le lycée municipal était situé dans l'actuel musée Oskar Reinhart am Stadtgarten.

Des associations généralement privées ont aménagé et organisé des crèches pour satisfaire la demande en main d'œuvre dans les différentes industries.



Une opinion bien tranchée de Paul Budry sur le bien-être à Winterthur.

### Loisirs

Avec l'ouverture de la piscine de Geiselweid en 1911, Winterthur montrait son rôle de pionnière, car c'était la plus grande piscine de Suisse à cette époque. Bien entendu, les genres ne se mélangeaient pas encore et chaque groupe avait ses heures définies.

Le musée d'art avec la bibliothèque a été construit entre 1913 et 1916, ce qui oriente la ville sur la voie culturelle.

C'est à cette époque et dans ce contexte industriel que plusieurs associations ont été

fondées pour rassembler les personnes de même origine ou de mêmes affinités (Cercle Romand, mais également Bernois ou Appenzellois avaient le leur). Il faut bien se figurer qu'il n'était pas possible de rentrer chaque fin de semaine dans sa région d'origine, car la cadence des trains n'était pas encore à la demi-heure comme de nos jours.

#### Les Romands à Winterthour

Pour terminer, Mme Betschart nous indique qu'il y avait 459 francophones en 1920 dans notre ville. C'était la troisième plus grande communauté après l'allemand et l'italien. Winterthour était une

ville appréciée des Romands, comme nous le confirme l'écrivain Paul Budry.

Des applaudissements très nourris ont salué la présentation remarquable de notre oratrice qui a su parfaitement nous captiver avec des images de la cité que nous scrutons pour les comparer avec la situation actuelle.

La partie récréative, celle qui était très attendue, a rapidement permis aux convives de continuer de converser sur le thème présenté ou alors de changer de sujet pour échanger les derniers potins de l'année écoulée.



Un remarquable assortiment de membres du Cercle et de victuailles.

Le buffet, magnifique et digne du centenaire, a été coordonné par Catherine et Eric Fardel avec de l'aide enthousiaste sur place pour le service et la présentation des plats, dont François Potterat et Nicole Müller. Les fins nectars, alcoolisés ou non, ont également étanché la soif des participants et ont délié les langues des convives.

La soirée s'est terminée par la dégustation de galettes des rois confectionnées par notre présidente et Carine von Wurstemberger et cette année, c'est une reine qui a été désignée par le sort.

Un début de célébration qui se termine en fanfare est de bon augure pour les prochaines activités planifiées durant toute l'année du centenaire. Il y en aura pour tous les goûts et ne manquez pas les prochaines occasions de festoyer dignement et assidûment. On compte sur vous !



Une reine souriante.

Un grand merci aux organisateurs ainsi qu'à notre conférencière pour cet excellent moment d'échange dans la langue de Molière qui nous rassemble.



**La Siseranche**  
Rue de Pomme 21  
1955 Chamoson VS  
Tél. 027/306.44.52 - Mail :  
info@siseranche.ch



*La Siseranche*

**WIN GD**  
Winterthur Gas & Diesel

**freie schule**  
winterthur

# « Winterthur n'est sûrement pas la ville de vos rêves » : 100 Jahre Cercle Romand Winterthur

Walter Bossert

« Romands, Français, Belges, qui vous sentez isolés à Winterthur (...) c'est à vous que le Cercle pense surtout ! Winterthur n'est sûrement pas la ville de vos rêves ; mais il y a tant d'endroits où vous pourriez être cent fois plus mal ! » Mit diesen Worten tröstete der damalige Präsident des Cercle Romand Winterthur, Adolphe Pilet, dessen Mitglieder im Vereinsblatt "Nouvelles Romandes" zum Jahreswechsel 1947/48. Der unmittelbare Anlass zur Gründung dieser Vereinigung 27 Jahre zuvor war jedoch nicht der Wunsch nach einem Selbsthilfeverein für die in Winterthur gestrandeten Frankofonen. Nein, der Anlass war eine kommunistische Demonstration, die im Jahr 1920 ausgerechnet am 1. August abgehalten wurde. Empört darüber, dass so ein unpatriotisches Treiben in dieser Stadt überhaupt erlaubt war, zogen einige junge welsche Männer unter Absingen von Schweizer Liedern durch die Gassen unserer Stadt. Damit wollten sie zeigen, dass sie aufrechte, vaterlandstreue Welsche waren. Nach einer ausgiebigen Rast in der "Wallerstube" und einigen "demi de blanc" wurde ihnen klar, dass man künftige Treffen in geregelte Bahnen führen müsse.

Französische Sprache und Kultur  
Bereits einen Monat später, am 1. September 1920, wurde im Restaurant Rheinfels von 18 Aktiv- und einem Passivmitglied

der Cercle Romand Winterthur aus der Taufe gehoben. Als Zweck des (am Anfang nur Männern vorbehaltenen) Vereins wurde festgelegt, die Romands von Winterthur und weitere Freunde der französischen Sprache und Kultur zusammenzubringen, den Geist der Romandie hoch zu halten und gute Beziehungen zu den Deutschschweizern zu pflegen. Die meisten Romands zogen damals aus wirtschaftlichen Gründen in unsere prosperierende Stadt. Die Löhne waren aber auch hier niedrig und die Kosten für eine Reise zu den im Welschland gebliebenen Familienangehörigen hoch. Die zugezogenen Romands waren deshalb darauf angewiesen, kostengünstige Freizeitvergnügen im Kreise der Kollegen zu finden. Man traf sich zum wöchentlichen "Stamm", wo angeblich immer ordentlich gebechert und gesungen wurde, und unternahm daneben allerhand Ausflüge in die Umgebung und auch recht anspruchsvolle Bergwanderungen. Legendar ist der Marsch einer Delegation am 18. August 1932 zu früher Stunde zum Flugplatz Dübendorf. Ein "compatriote" der wackeren Gruppe, Prof. Auguste Piccard, bereitete sich dort auf seine Stratosphärenfahrt mit dem Gasballon vor. Vor diesem riskanten Vorhaben wollte man ihn moralisch unterstützen. Im Lauf der Jahre weiteten sich die Aktivitäten des Cercle immer mehr aus, und gelegentlich öffnete sich der Kreis auch für Frauen und Familien. Zudem wurden Untergruppen gegründet wie eine Volleyballmannschaft, ein Männerchor, eine Bridgerunde, ein literarischer Lesezirkel, ein Club der Älteren, ein Filmclub und zuletzt auch der Kinderhort "Les Petits Lutins" ("Die kleinen Kobolde"). Parallel

dazu wurden die Ausflüge immer familiärer. Statt des "Stamms" wurde nun gemeinsam im Wald grilliert, und man führte einen Fondue-, einen Film- und einen Lottoabend ein.

Von Henri Guisan bis Jean-Pascal Delamuraz

Der Cercle verstand es in früheren Zeiten immer wieder, namhafte Persönlichkeiten französischer Zunge nach Winterthur zu bringen. So ging der Anlass vom 10. November 1949 zweifellos als Höhepunkt des Vereinslebens in die Geschichte ein: Henri Guisan, der General, war da! Mehr als 1500 Winterthurer und Winterthurerinnen, die Stadtbehörden und die hiesigen Wirtschaftsführer wollten ihn sehen und seine Rede im Kirchgemeindehaus Liebestrasse hören. Der charmante welsche Offizier soll den errötenden Damen des Begrüssungskomitees allesamt die Hand geküsst haben! Viel Beachtung fanden auch weitere Gastvorträge: Mademoiselle Ella Maillart zeigte 1948 ihren Film über ihre abenteuerliche Reise von Genf nach Afghanistan. Der französische General Ingold berichtete 1946 über einen Feldzug der "colonne Leclerc". Die welschen Bundesräte Roger Bonvin (1968), Georges-André Chevallaz (1981) und Jean-Pascal Delamuraz (1988) kamen ebenfalls zu ihren Auftritten. Verschiedene Literaturschaffende lasen aus ihren Werken wie z.B. Maurice Chappaz 1983 und Yvette Z'Graggen 1998. Nicht zuletzt nahmen gleich zwei berühmte Pfarrherren die Einladung des Cercle an: Der beliebte französische Armenpfarrer Abbé Pierre sprach 1957 vor mehr als 1000 Personen zum Thema "Krieg gegen das Elend", und 1943

reiste der Freiburger Abbé Joseph Bovet, der Schöpfer des berühmten Liedes "Le vieux chalet" an. In seinem Gepäck steckte auch ein Chorlied für vier Männerstimmen, welches er speziell für den Cercle verfasst hatte. Das im Stil seiner Zeit sehr pathetische Lied hat den Refrain: « Winterthour, Winterthour, ô cité qui nous fus accueillante, l'entends-tu, des Romands l'humble voix qui te chante ? » Das Lied wurde allerdings kaum je gesungen. Welcher Romand möchte schon seine ehrfürchtige Stimme in der Hoffnung erheben, dass Winterthur sie erhöre!

Verbindende Vereinspublikation

Eine wichtige Funktion im Vereinsleben und gleichzeitig auch das Gedächtnis des Cercle ist das Vereinsblatt "Nouvelles Romandes", das seit 1943 mit wenigen Unterbrüchen jährlich drei- bis viermal erscheint. Nebst Angaben über die Zusammensetzung des aktuellen Vorstands, Mahnungen zur Zahlung des Jahresbeitrags sowie Berichten über vergangene und Vorschauen auf künftige Anlässe informiert das Blatt regelmässig über Geburten und Todesfälle sowie über wichtige berufliche Beförderungen aus dem Kreise der Vereinsangehörigen. So erfahren wir z.B. im Heft Nr. 48 vom Juli 1956, dass man glücklich sei, die Geburt von Alexandre-Michel Hoster anzeigen zu können. Im Heft Nr. 130 vom Mai 1970 gratulierte man Herrn Pierre Borgeaud zu seiner Beförderung zum Vizedirektor der Firma Sulzer und Herrn M. Lambelet zum "directeur adjoint" bei der Winterthur Versicherung. Während einer längeren Periode wurden in den "Nouvelles Ro-

mandes" zudem Bücher aus dem frankophonen Sprachraum besprochen, und immer wieder werden auch Witze, Rätsel und Rezepte aus aller Welt abgedruckt. Naturgemäss haben sich die Drucktechnik, das Format, der Umfang und der Inhalt seit den Anfängen stark gewandelt. Seit 2015 erscheint das Blatt unter dem Namen "Echos de la vie culturelle et associative du Cercle Romand".

### Erneuerung und Öffnung

In den Sechziger- und Siebzigerjahren gehörten etliche der Mitglieder des Cercle dem oberen Kader, insbesondere der damaligen Winterthur Versicherung und der Firma Sulzer an. Dies führte dazu, dass dem Cercle während mehreren Jahren der Ruf einer ziemlich elitären Vereinigung anhing. Leute, die nicht wenigstens ein höheres Diplom vorwei-

sen konnten, waren nicht sehr willkommen. An den jährlichen Galaabenden galten rigide Tenuevorschriften. Welsche, die sich von diesen Kreisen ausgeschlossen fühlten, gründeten darum eigene Gruppen wie den Filmklub, der in der Eglise française an der Neuwiesenstrasse leichtere französische Filmkost anbot, und einen lockeren Samstagshort für ihre Kinder. Nachdem sich die Reihen der noblen Mitglieder des Cercle so stark gelichtet hatten, dass der Verein kurz vor seinem 60. Jubiläum vor dem Ende stand, traten viele der Filmfreunde 1978 dem Cercle bei und "übernahmen" ihn. Die neuen Mitglieder brachten einen frischen Wind in die gestandene Organisation. Das seit drei Jahren nicht mehr herausgegebene Vereinsblatt wurde wiedererweckt und der vor Jahren eingeschlafene "Chorale" neu ins Leben gerufen.



Der Vorstand und ehemalige Präsidenten des Cercle Romand im Gründungslokal, dem Restaurant Rheinfels (Bild: André Boss)

Darin waren endlich auch Frauenstimmen zu hören. Dieser Chor existiert immer noch und tritt jährlich zwei-, dreimal öffentlich auf, zum Beispiel an Feiertagen in der Eglise française. Es ist vorgesehen, dass er zur Feier des 100-jährigen Bestehens des Cercle auch Bovets Loblied über Winterthur - endlich! - wieder wird erklingen lassen.

### Geistige Heimat bieten

Nebst dem "Chorale" sind noch zwei andere Untergruppen des Cercle weiter aktiv: Der Volleyballclub bringt allwöchentlich etwa 20 Mitglieder zum Schwitzen, im "Cercle des aînés" treffen sich monatlich die älteren Mitglieder. Nur lose mit dem Cercle verbunden ist weiter eine "Groupe de lecture", wo sich Freundinnen der französischen Literatur austauschen, sowie der Kinderhort "Les Petits Lutins". In diesem Hort unter der Leitung der gegenwärtigen Präsidentin des Cercle, Dominique Constantin, treffen sich wöchentlich Kinder frankophoner Winterthurer, um die Sprache und Kultur ihrer Eltern unter ihresgleichen pflegen zu können. Der Cercle mit seinen etwa 120 zahlenden Mitgliedern hat heute mit den bei vielen Vereinen verbreiteten Proble-

men wie der Überalterung und dem Desinteresse zu kämpfen. Insbesondere für die erwachsenen Frankofonen hat er jedoch nach wie vor eine grosse Bedeutung. Hier finden sie Gelegenheiten, sich mit anderen in der Sprache Voltaires unterhalten zu können. Nicht wenige der zum Teil schon vor vielen Jahren zugezogenen Personen bekunden ja erstaunlicherweise allerhand Mühe, sich in der hiesigen Sprache auszudrücken. Es ist dem Cercle deshalb sehr zu wünschen, dass er im Jubiläumsjahr neue Kräfte findet, um diesen Mitgliedern weiterhin eine geistige Heimat bieten zu können.

# WINTER THURER 2020 JAHRBUCH

Walter Bossert ist ehemaliger Stadtrat und mit dem Cercle Romand über seine welsche Frau Hélène Guyot verbunden.

Réd.: Ce texte a été gracieusement reproduit avec l'autorisation du Winterthurer Jahrbuch 2020.

---

## A l'heure suisse

Jean-Noël Constantin

Il était extrêmement important pour notre présidente de pouvoir présenter un spectacle théâtral pour le centenaire du Cercle.

Elle avait déjà co-organisé la partie spectacle avec Sylvie Mühlebach lors des 20 ans de la chorale en septembre 2001. Quelques sketches écrits par les fondatrices des Petits Lutins avaient animé la soirée. Des membres avaient joué divers rôles et l'assemblée avait été conquise par

l'ambiance festive (à relire dans les Nouvelles Romandes n° 250).

Pour cette occasion, il a été question de monter une pièce de théâtre. Divers appels aux membres ainsi qu'aux francophones de la région par l'entremise des réseaux sociaux ont permis de rassembler une troupe ayant du temps et surtout du plaisir de participer à ce projet ambitieux.

Les responsables ont cherché parmi des œuvres existantes celle qui serait susceptible d'être présentée à un public élargi. Aucune pièce de théâtre de boulevard, aucun Marivaux ne faisait parfaitement l'affaire. Après quelques hésitations, un texte de Charlotte Léman « A l'heure suisse », qui narre les tribulations d'une Parisienne lors de ses premiers pas en Suisse, semblait idéal pour conter les heurs et malheurs d'une francophone débarquant en Suisse allemande.

Il a donc fallu adapter le roman pour en faire une pièce de théâtre. Ce n'est certes pas une sinécure, mais l'auteure a accepté de relever ce défi et avec les conseils avisés de Dominique Constantin et de Marie Burkhardt, l'adaptation a vu le jour.

Nous vous signalons d'une part que Charlotte Léman a écrit plusieurs autres livres dont certains ont été présentés à la bibliothèque de Winterthur dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie et d'autre part que Marie Burkhardt présente régulièrement les pièces de théâtre francophones jouées au Stadttheater.



Répétition à l'Eglise réformée française

Comme vous pouvez le constater, il y avait déjà passablement de défis à relever pour mettre sur pied ce spectacle unique. Mais le texte, c'est une chose, les finances, c'en est une autre. Une telle entreprise nécessite également un montage financier approprié pour ne pas faire sombrer notre association dans un gouffre financier.

Par chance, l'ancien Consul de France à Zurich a signalé que des associations pouvaient recevoir un soutien à la culture pour des événements ponctuels. Il a fallu remplir les formulaires adéquats et préparer le budget de la manifestation. Rien n'est simple avec l'administration, mais l'aide précieuse de quelques personnes compétentes a permis de boucler le dossier.

Les documents ont été soumis au Consulat de Zurich qui les a transmis à l'ambassade à Berne avant de les envoyer au ministère de l'Europe et des Affaires étrangères à Paris. Parmi toutes les demandes venues de Suisse, notre association est l'une des seules à avoir pu bénéficier d'un support financier non négligeable pour boucler le budget.

Malgré tout, il faut quand même remplir l'Alte Kaserne pour compenser les frais fixes. La publicité faite dans et à l'extérieur du Cercle a très bien fonctionné et le spectacle de 19 heures est complet. La répétition générale prévue à 17 heures sera

également bien suivie, mais des places sont encore disponibles à prix réduits.

C'est donc avec soulagement, que la troupe et les responsables travaillent régulièrement pour finaliser ce projet. Par votre présence et, souhaitons-le, vos applaudissements cette fête sera un plein succès dont on parlera dans les annales du Cercle.

J'espère que ces informations décideront les indécis à s'inscrire aux places encore disponibles et que vous pourrez dire : « J'y étais ».

---

## La journée officielle

Carine von Wurstemberger

Le dimanche 27 septembre 2020, nous nous retrouverons dès 11 heures 30 au restaurant La Gloria, dans l'agréable cadre de verdure du Golf de Kyburg, pour un dîner, précédé d'un apéro en musique. Cette rencontre représentera le cœur de l'anniversaire centenaire de notre « Cercle Romand Winterthur », l'occasion d'une

plongée nostalgique dans le passé de notre association, ainsi que de moments conviviaux à partager ensemble dans une ambiance festive et chaleureuse. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous y accueillir en grand nombre !

Le programme définitif n'est pas encore totalement déterminé et les détails vous parviendront sous forme de circulaire.

---

## Le concert de la chorale

Christiane et Michel Descombes

Dans le cadre des commémorations du centenaire, la chorale du Cercle romand organise un concert spécialement conçu pour cette occasion :

- 100 ans du Cercle Romand
- 40 ans de chorale
- 400 ans de chanson française.

Un voyage musical à travers les siècles vous attend, de la Renaissance à aujourd'hui.

Au passage et en exclusivité, la chorale vous interprétera « Le chant du Cercle romand de Winterthur », composé en 1943 par l'Abbé Joseph Bovet bien connu des Romands et autres francophones.

On le sait, les concerts donnent soif ! La soirée se poursuivra donc en toute amitié autour d'un ou de plusieurs verre(s) accompagné(s) d'un apéritif. Venez nombreux pour bien finir cette année d'un jubilé exceptionnel !

Et pour cela, reprenez bien la date, l'heure et l'endroit :

Samedi 7 novembre 2020, 17 heures  
Pfarrezentrum Sankt Laurentius,  
Wülflingerstrasse 181, Winterthur  
Bus n° 2, direction Wülflingen, arrêt  
Oberfeld.

---

## Le volley

Bernard Aymon

Une image vaut mille mots ! Qui aurait imaginé une telle photo il y a cent ans ? La globalisation est passée par là. Tout

comme la musique, le sport ne connaît pas de frontière. Ce ne sont pas moins de sept nationalités (Allemagne, Brésil, France, Honduras, Inde, Italie et Suisse) qui sont représentées au sein du groupe volley.



Entraînement du 17 février 2020

Nous ne sommes certainement pas les meilleurs ambassadeurs de la langue de

Molière et au vu des différences linguistiques, notre langue commune est

le volley. Parfois c'est la cacophonie lors de nos entraînements et finalement une harmonie s'installe lorsque nous jouons ensemble. Toutes nos différences représentent en fait des plus.

Finalement le Cercle n'est rien d'autre qu'une projection du globe. Notre slogan: Un petit pas pour le Volley, un grand pas pour ta santé.

---

## Le cercle des aînés

---

Michel Levet

A l'occasion du 100ème anniversaire du Cercle, je commencerai ce « rapport d'activités » du « groupe des aînés » par un peu d'histoire. Il y a 10 ans environ, des dames de notre génération se téléphonaient fréquemment pour papoter et demander des nouvelles d'autres dames. Au cours de ces papotages, l'idée de rencontres périodiques a germé. Un courrier adressé aux membres supposés avoir atteint l'âge de l'AVS leur demandait leur avis sur de

telles rencontres. L'écho fut si positif que les initiates ont proposé la 1<sup>ère</sup> réunion au restaurant Eintracht à Reutlingen. Là, les quelque 15 participants ont décidé de se revoir le dernier vendredi de chaque mois sauf en juillet, période de vacances, et décembre. Plus tard, les réunions ont eu lieu au restaurant Halle 710 à l'Eulachpark avant de déménager au Frohsinn à Eidberg dont le tenancier était membre du CRW. Depuis le départ du restaurateur romand en novembre 2019, les réunions ont lieu au restaurant Burehus à Seen.



Réunion de janvier 2020 au Burehus

Ce « cercle des aînés » compte actuellement une bonne vingtaine de membres, tous à la retraite. Il n'y a ni programme ni plan d'activités concrètes. En fait, il n'y a qu'une activité, la rencontre des membres du groupe un après-midi par mois pour papoter dans la bonne humeur et en partageant un verre. De temps à autre, on décide de prendre le repas de midi, une grillade, un repas de chasse en automne

avec apéritif sponsorisé par le CRW ou une autre spécialité du restaurateur.

Comme nous le répétons à l'envi, les rencontres sont ouvertes à tous les membres du CRW sans limite d'âge, au contraire, des participants des jeunes générations seraient accueillis chaleureusement.

---

## La chorale

Christiane et Michel Descombes

Le chant fait partie des traditions du Cercle Romand : n'est-ce pas en chantant que ses fondateurs manifestent sur la place de la gare le 1<sup>er</sup> août 1920 ? De même, de 1938 aux années soixante, un chœur d'hommes en anime les manifestations avant de disparaître faute de « combattants ».

L'idée de fonder à nouveau un chœur naît en 1980 au lendemain des manifestations du 60<sup>e</sup> anniversaire du Cercle, idée qui se concrétise en 1981 sous la forme d'un chœur mixte. Si le chœur masculin de 1938 se voue essentiellement aux chants populaires et patriotiques avant tout, l'époque n'étant plus la même, le style de la chorale actuelle est complètement différent, passant allègrement du classique à la chanson française sans oublier les œuvres d'inspiration liturgique.

La chorale est constituée d'une vingtaine de membres de tous horizons : Suisse romande, bien sûr, mais alémanique aussi, Tessin, France et, mondialisation oblige, même le Tchad y est représenté. Unis par une même passion, tous ces chanteurs se retrouvent le mercredi soir pour les répétitions et ce, sous la houlette de Volker Messerknecht. Honneur à ce dernier et à son endurance, lui qui nous dirige depuis 25 ans et qui a réussi à former un ensemble musical d'un bon niveau, ceci dit en toute modestie.

La musique, c'est bien connu, a un effet bénéfique sur les neurones et combat efficacement les petits coups de blues. Toutefois, les relations humaines qui, souvent, sont associées à sa pratique, sont également très importantes chez nous, ce que ne dément pas notre slogan de toujours : « si t'as pas le moral, viens à la chorale ! ».



La chorale en répétition (photo de Willy Kuster)

---

## Dans l'antre des Petits Lutins

Dominique Constantin

Voilà plus de 26 ans qu'un groupe de joyeux Lutins âgés de 2 à 5 ans se retrouvent une à deux fois par semaine à l'Alte Kaserne pour jouer entre lutins parlant la même langue.

Après quelques recherches, il y avait bien le Lycée français de Zurich, mais pas de garderie dans laquelle on aurait pu laisser son enfant quelques heures par semaine pour avoir un tout petit instant de liberté. Les crèches étaient rares et réservées en priorité aux mamans qui travaillaient.

18

L'idée d'un lieu de rencontre dans une salle a germé lors d'une discussion autour d'un thé avec mon amie Sylvie Mühlebach pendant que 4 de nos 6 enfants jouaient ensemble.

Après quelques téléphones à droite et à gauche, suivis de quelques refus, c'est l'enthousiasme d'Oliver Heer, président du Cercle Romand de l'époque qui nous a décidées d'ouvrir notre garderie/groupe de jeu « les Petits Lutins » le vendredi 13 mars 1994.

Le 1<sup>er</sup> jour était particulièrement fébrile. On avait tout bien préparé. Le sourire aux lèvres et le cœur léger, nous étions prêtes

pour accueillir tous les enfants qui se présenteraient ; 1 enfant est venu ce jour-là s'ajouter au groupe que les nôtres formaient déjà. Heureusement, d'autres enfants sont venus très rapidement agrandir le groupe. Le bouche à oreille a bien fonctionné et, au bout de 5 ans, nous avons ouvert une autre après-midi et ensuite une matinée supplémentaire. Les meilleures années, il y a eu jusqu'à 30 enfants par semaine qui venaient jouer avec nous.

Nos enfants ont grandi. La disponibilité de Sylvie a changé et elle est partie vers d'autres aventures. Je suis restée. Ma passion de travailler aux Petits Lutins est restée intacte et s'est même accentuée durant ces 26 ans. Heureusement, j'ai reçu l'aide et les idées de précieuses animatrices qui sont restées plus ou moins longtemps avec nous. Je les remercie de tout ce travail fait ensemble.

Quel plaisir quand je reçois la visite ou des nouvelles d'anciens lutins ! Je les vois grandir, devenir des ados et même certains sont devenus de beaux adultes avec un métier et des rêves plein la tête.

Un synonyme de Lutins c'est : Amitié. J'en ai vu de très belles se former et demeurer ! Du côté des parents aussi. Il y a des mamans qui sont devenues marraines d'un petit frère ou sœur. J'ai appris que certains lutins ados sont partis en vacances ensemble en Suisse romande ou en France. Il n'est pas rare que les lutins se rendent visite durant la semaine, sans compter les mamans qui se retrouvent autour d'un café pendant que les enfants sont sous notre garde.



Des Petits Lutins en pleine activité

Un petit lutin reste 1 fois par semaine à la garderie pendant 2-3 ans. Il ne se rappelle pas toujours qu'il est venu jouer avec nous. C'est normal, dans la vie d'un enfant, il y a tellement de choses à vivre et avant 5 ans, on fait place nette pour ce qui est vraiment important. Mais de mon côté, je peux dire qu'ils ont tous laissé une empreinte. Merci à eux.

Tant que j'aurai le plaisir et la motivation d'animer ce groupe de jeu particulier et surtout que les enfants viendront dans ce petit bout de francophonie je serai présente ! Merci aux parents pour leur confiance ! Merci à l'Alte Kaserne de nous préserver cet îlot de jeux, de découvertes et de rires.

## Sponsors

église  
réformée zurichoise

*torréfaction artisanale de spécialités de cafés*

**Kung**  
KAFFEE

Wir lieben guten Kaffee.  
*depuis 1920*



[www.lespetitslutins.ch](http://www.lespetitslutins.ch)



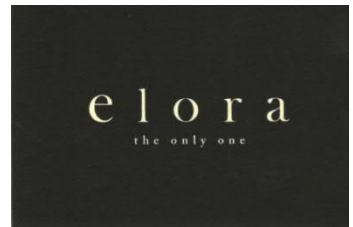
JOLI♥BERG  
SWITZERLAND

*Cosmétiques engagés*  
[www.jolicoeurberg.ch](http://www.jolicoeurberg.ch)

**MB**

~~Flachdachabdichtungen  
Bauspenglerei – Dachbegrünungen~~

~~Maillard Bedachungen AG~~



*Sinn*

SPEZIALUHREN ZU FRANKFURT AM MAIN

Spenglerei  
Flachdach-Abdichtungen  
8427 Rorbas  
Telefon 044 865 29 88  
[www.zellweger-spiess.ch](http://www.zellweger-spiess.ch)



**ZELLWEGER+SPIESS AG**

## Les comités de 1995 à 2020

---

1995	Président	Olivier Heer	Secrétaire	Carine von Wurstemberger
	Vice-président	Jean Laurent	Trésorier	Stéphane Savary
	Membres	Dominique Constantin	Nadine Siegrist	Huguette Trummer
1996	Président	Jean Laurent	Secrétaire	Evelyne Zuberbühler
	Vice-présidente	Nadine Siegrist	Trésorière	Vérona Wenger
	Membres	Huguette Trummer	Dominique Constantin	
1997 -	Président	Jean Laurent	Secrétaire	Evelyne Zuberbühler
1998	Vice-présidente	Nadine Siegrist	Trésorière	Anne-Marie Hablützel
	Membres	Huguette Trummer	Eric Fardel	Vérona Wenger
1999	Président	Jean Laurent	Secrétaire	Sylvie Muehlebach
	Vice-présidente	Nadine Siegrist	Trésorière	Anne-Marie Hablützel
	Membres	Huguette Trummer	Eric Fardel	
2000	Président	Jean Laurent	Secrétaire	Sylvie Muehlebach
	Vice-présidente	Nadine Siegrist	Trésorière	Anne-Marie Hablützel
	Membres	Huguette Trummer	Eric Fardel	Patrick Gindrat
		Hervé Franel	Michel Levet	
2001 -	Présidente	Anne-Marie Hablützel	Secrétaire	Alexandre Gross
2005	Vice-présidente	Nadine Siegrist	Trésorier	Patrick Gindrat
	Membres	Huguette Trummer	Eric Fardel	
2006	Présidente	Anne-Marie Hablützel	Secrétaire	Alexandre Gross
	Vice-président	Daniel Otter	Trésorier	Marc Hablützel
	Membres	Huguette Trummer	Eric Fardel	
2007	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	Silviane Grözinger
	Vice-président	Daniel Otter	Trésorier	Marc Hablützel
	Membre	Eric Fardel		
2008	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	Patricia Salvo
	Vice-président	Daniel Otter	Trésorière	Silviane Grözinger
	Membre	Eric Fardel		
2009	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	Patricia Salvo
	Vice-président	Daniel Otter	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Silviane Grözinger	Philippe Jobin	
2010	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	Patricia Salvo
	Vice-président	Daniel Otter	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Denis Kohler	Silviane Grözinger	

2011 -	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	P. Jaquier Bänninger
2013	Vice-président	Daniel Otter	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Denis Kohler	Marie-Claire Pellerin	
2014	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	P. Jaquier Bänninger
	Vice-président	Denis Kohler	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Patricia Kessler		
2015	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	Keitel Lecorps
	Vice-président	Denis Kohler	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Patricia Kessler	Hélène Guyot	P. Jaquier Bänninger
2016	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	Keitel Lecorps
	Vice-présidente	Patricia Kessler	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Denis Kohler	Hélène Guyot	Rachel Müller
		P. Jaquier Bänninger		
2017	Président	Alexandre Gross	Secrétaire	Keitel Lecorps
	Vice-présidente	Patricia Kessler	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Denis Kohler	Hélène Guyot	Rachel Müller
2018	Présidente	Dominique Constantin	Secrétaire	Keitel Lecorps
	Vice-présidente	Patricia Kessler	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Denis Kohler	Adriana Capelli	Rachel Müller
2019	Présidente	Dominique Constantin	Secrétaire	Keitel Lecorps
	Vice-présidente	Adriana Capelli	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Denis Kohler	Patricia Kessler	Rachel Müller
2020	Présidente	Dominique Constantin	Secrétaire	Keitel Lecorps
	Vice-présidente	Adriana Capelli	Trésorier	Eric Fardel
	Membres	Denis Kohler	Patricia Kessler	


## Liste des donateurs

---

Buch am Platz	Freie Schule Winterthur
Briochou	Konfilili
Cave la Siseranche, Chamoson	Küng Kaffee Rösterei
Consulat Général de France	Les Petits Lutins
Descombes Frères, vins de Cressier, NE	Maillard Bedachungen AG (pas encore payé)
Eglise française du Canton de Zurich	Nadine et Ulrich Siegrist
Hélène Guyot et Walter Bossert	SVE Sulzer Vorsorgeeinrichtung
Elora	Winterthur Gas & Diesel
Firma Sinn Spezial Uhren	Zellweger + Spiess AG

## Autres activités du Cercle

---

Volley-ball	Tous les lundis de 19h20 à 20h40, salle de gymnastique de l'école Geiselweid			
	St Galler-Str. 1	8400 Winterthur		
Responsable :	Bernard Aymon	Austr. 42	8604 Volketswil	044 946 05 23
Chorale	Tous les mercredis de 20h00 à 21h30			
	Ecole de Mattenbach	Talgutstr. 71	8400 Winterthur	
Responsables :	C. et M. Descombes	Euelstr. 51	8408 Winterthur	052 222 05 75
„Les petits Lutins“	Garderie francophone pour les enfants de 2 à 5 ans			
	Tous les mercredis matin et les vendredis après-midi de 14h00 à 17h00			
	„Alte Kaserne“	Technikumstr. 8	8400 Winterthur	
Responsable :	Dominique Constantin	Agnesstrasse 12C	8406 Winterthur	079 484 93 42
Rencontre des aînés				
Responsable :	Michel Levet	Eibenweg 2e	8404 Winterthur	052 242 01 54



## Agenda 2020

---

Jeudi 19 mars 2020	Soirée cinéma : Le dîner de cons 20 heures, Alte Kaserne, 1 <sup>er</sup> étage
Samedi 21 mars 2020	Soirée spectacle à l'occasion des 100 ans du CRW 17 heures, répétition générale (prix réduits) 19 heures, spectacle suivi d'un apéritif Alte Kaserne, réservations obligatoires sur le site
19 au 29 mars 2020	Semaine de la langue française et de la francophonie Informations sur le site <a href="http://www.slff.ch">www.slff.ch</a>
Mercredi 1 <sup>er</sup> avril 2020	Spectacle « Multiple » de Yann Lambiel 20h15, Das Zelt, Kasernenareal, Zurich
Dimanche 27 septembre 2020	Journée officielle des 100 ans du Cercle Informations suivront par circulaire
Jeudi 5 novembre 2020	Soirée cinéma 20 heures, Alte Kaserne, 1 <sup>er</sup> étage
Samedi 7 novembre 2020	Soirée spectacle de la chorale : « 100 ans du CRW » 17 heures, Pfarreizentrum Sankt Laurentius, W'thur

NB Détails et changements seront communiqués par circulaires.  
Veuillez également consulter l'agenda sur Internet :  
[www.cercle-romand-winterthur.ch](http://www.cercle-romand-winterthur.ch)

## Echos

---

Prochaine parution : juillet 2020, date limite pour envoi des textes : 05.06.2020

## Cercle des aînés

---

Rencontres informelles pour tous les membres du CRW intéressés, aînés et jeunes :  
Le dernier vendredi de chaque mois (sauf juillet et décembre).  
Modifications éventuelles, voir le site Internet ou téléphoner.

Dès 14h00 au	Restaurant Burehus Schwerzenbachstrasse 1 8405 Winterthur Bus 9 dès la gare de Seen	Contact : Michel Levet, 052 242 01 54 <a href="mailto:levet.michel@swissonline.ch">levet.michel@swissonline.ch</a>
--------------	--	--